Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaręczę cię z sobą w wierności, i (wtedy) uznasz\* JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poślubię cię, wnosząc wierność — i uznasz we Mnie JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ziemia wysłucha zboża, moszczu i oliwy, a te rzeczy wysłuchają Jizreel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ziemia wysłucha zboże i moszcz i oliwę, a te rzeczy wysłuchają Jezreela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a ziemia wysłucha pszenice i wino i oliwę, a te wysłuchają Jezrahela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ziemia odpowie [oczekiwaniom] zboża, wina i oliwy; a one odpowiedzą [oczekiwaniu Jizreel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaręczę cię z sobą na zasadzie wierności, i poznasz Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poślubię cię w wierności i poznasz JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poślubię cię sobie w wierności i poznasz JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | poślubię cię i dochowam wierności, a poznasz Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і візьму Собі тебе в вірі, і ти пізнаєш Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poślubię cię sobie w prawdzie i poznasz WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ziemia z kolei odpowie zbożu i słodkiemu winu, i oliwie, one zaś odpowiedzą Jizreelowi [”Bóg zasieje nasienie”]. |

1. 1) uznasz, יָדַע (jada‘), l. poznasz : w kontekście przymierza ozn. uznanie autorytetu i zobowiązanie do posłuszeństwa, <x>350 2:22</x>L. Może to jednak również odnosić się do bliskich relacji małżeńskich, zob. <x>10 4:1</x>; <x>40 31:18</x>; <x>110 1:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg Mss: ּכִי אָנִי (ki ’ani), czyli: że to Ja. [↑](#footnote-ref-3)